

<https://doi.org/10.32735/S0718-22012025000613348>

293-310

ESTUDIO SOBRE EL ESTILO DE TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS DE LAS ANALECTAS (*LUNYU*): ANÁLISIS BASADO EN EL CORPUS PARALELO QUE COMPILA LAS VERSIONES DE PÉREZ ARROYO Y DE SUÁREZ GIRARD

*Study on the style of translation of the culture-specific items of the Analects (Lunyu):
analysis based on the parallel corpus compiling the versions of Pérez Arroyo and
Suárez Girard*

YA ZUO

Universidad de Zhejiang (China)

<http://orcid.org/0000-0003-3893-0812>

zuoya0320@zju.edu.cn

BIWEI LI

Universidad Suroeste de Finanzas y Economía (China)

<http://orcid.org/0009-0004-3038-6466>

UO272352@univoi.es

Resumen

En el ámbito de los Estudios de Traducción Basados en Corpus (ETBC), la exploración del estilo de traducción ha emergido como un eje de análisis cada vez más relevante. El presente, fundamentado en un corpus paralelo autoconstruido, se orienta a analizar los perfiles estilísticos de la traducción de los culturemas de las *Analectas (Lunyu)* realizadas por Pérez Arroyo (1999) y Suárez Girard (1997). Este corpus, que se configura mediante una combinación metodológica cuantitativa y cualitativa, nos permite profundizar en las características estilísticas en el plano léxico, sintáctico y discursivo e identificar sus similitudes y particularidades entre las versiones traducidas, así como las tendencias que los traductores siguen al abordar los culturemas. A partir de los resultados obtenidos, se aportan sugerencias para la traducción de los culturemas con el objetivo de mejorar las futuras traducciones del clásico confuciano.

Palabras clave: Corpus paralelo; culturemas; *Analectas*; estilo de traducción.

Abstract

The study of translation style is becoming increasingly significant in the field of Corpus-Based Translation Studies (CBTS). This research, grounded in a self-constructed parallel corpus, aims to analyze the stylistic profiles in the translation of culture-specific items in the *Analects (Lunyu)* by Pérez Arroyo (1999) and Suárez Girard (1997). This corpus, created through a combination of quantitative and qualitative methodologies, allows us to explore the stylistic characteristics at the lexical, syntactic, and discursive levels, and to identify the similarities and particularities among the translated versions, as well as the trends followed by the translators in addressing culture-specific items. Based on the results obtained, suggestions are provided for the

Recibido: 16 febrero 2024

Aceptado: 10 julio 2024

translation of culture-specific items with the goal of enhancing future translations of this Confucian classic.

Keywords: Parallel corpus; culture-specific items; *Analects*; translation style.

1. INTRODUCCIÓN

El libro de las *Analectas* se erige como el texto más representativo del confucianismo, gracias a su notable capacidad para exponer el sistema de pensamiento de la antigua china. Escrito por Confucio (551 a.C.-479 a .C), esta obra destila una profunda sabiduría, enfocándose en el deber social ético, la moral, el pensamiento filosófico y el perfeccionamiento personal. A pesar de haber sido redactada en el remoto periodo de las primaveras y otoños (722 a.C.-481 a. C.), su valor filosófico, ético y educativo le confiere una influencia perdurable, y como resultado, la difusión de las *Analectas* en el extranjero ha sido muy amplia, tanto en Asia Oriental, con especial mención a las influencias políticas, culturales y sociales que dejó esta obra en como Corea, Japón, Vietnam, etc., como su llegada posterior a Europa y América.

Los culturemas, son, por definición, nociones específicos-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja (Luque, 2009, p. 94). En nuestro caso, los culturemas forman parte sumamente importante de las *Analectas*, ya que reúnen los pensamientos filosóficos, el espíritu humanista y los valores que han surgido a lo largo del prolongado proceso histórico, lo que constituye un valioso patrimonio cultural y espiritual tanto del pueblo chino como de la civilización mundial (Meng, 2021, p. 56). La traducción de estos siempre ha sido un gran reto por la abstracción a nivel cognitivo, la rica connotación que conlleva dentro, y su alta dependencia al contexto. Sin embargo, estudios al respecto son todavía muy escasos, y los existentes se han enfocado, principalmente, en la traducción de los culturemas del chino al inglés, sin prestar la debida atención al idioma español (Huang y Liu, 2024, p. 56; Zuo y Li, 2020, P. 106; Zuo y Li, 2025, p. 44). Además, muy pocos estudios han utilizado un método cuantitativo, basándose en un corpus paralelo, para medir el estilo de traducción de los culturemas. Por ello, el presente estudio, basado en un corpus paralelo autoconstruido y aportando una metodología cuantitativa y cualitativa, trata de enfocar en el estilo de traducción de los culturemas con el fin de detectar sus similitudes y sus particularidades, con el objetivo último de aportar sugerencias para futuras traducciones de los culturemas de las obras clásicas chinas.

2. SELECCIÓN DE VERSIONES TRADUCIDAS Y LOS CULTUREMAS

En nuestro estudio, se han seleccionado las dos versiones traducidas más representativas de las *Analectas* con elevada calidad y valor académico: la versión de Pérez Arroyo (1999) y la de Suárez Girard (1997). La traducción de las *Analectas* realizada por

Pérez Arroyo forma parte de su versión de los *Cuatro Libros* (1981), que es la primera traducción moderna al español hecha directamente desde el chino y publicada por la Editorial Alfaguara. Su trabajo destaca por su alta calidad, lo que la convierte en la versión más influyente hasta la fecha y sirve como la principal referencia en el ámbito académico hispanico sinológico. Su versión también ha sido la más reeditada en el mundo hispanico y goza de un alto reconocimiento. Por otro lado, la traducción de Suárez Girard (1997) también merece la pena ser estudiada, ya que ha ganado un notable reconocimiento en los círculos de traducción, gracias a su extenso estudio paratextual, que detalla, entre otros aspectos, los nombres propios y los términos filosóficos. La traductora, como reputada sinóloga, también toma en consideración la vida de Confucio y una serie de conceptos clave de su pensamiento filosófico, como *ren*, *li*, *zhong*, *xiao*, *dao*, etc. Ambas versiones pueden ser consideradas como las dos mejores ediciones de las *Analectas* traducidas al español y han desempeñado un papel crucial en la traducción y difusión de esta obra clásica china en el mundo hispanohablante (Zuo y Li, 2020, p. 105).

Los culturemas de las *Analectas* en nuestro estudio se han seleccionado según categorías de la filosofía tradicional china y están divididos en tres categorías, es decir, filosofía natural, filosofía de vida y filosofía de conocimiento (Zhang, 2017, p. 7). Como argumenta Zhang (2017), la categorización de los conceptos de la filosofía china tradicional siempre ha sido una difícil labor debido a su gran variedad y complejidad, tal tricotomía permite categorizar los conceptos fundamentales mediante un marco práctico y universal. En general, la categoría “filosofía natural” abarca los conceptos relacionados con las cosmovisiones reveladas por los pensamientos filosóficos. Los conceptos que pertenecen a “filosofía de vida” tienen que ver con la moralidad y los valores de un ser individual. La “filosofía de conocimiento”, engloba conceptos sobre el aprendizaje, el saber y los conocimientos.

Tabla 1. Los culturemas de las *Analectas*

Categorías	Culturemas
Filosofía natural	道 (<i>dao</i> ; camino)、天 (<i>tian</i> ; cielo)、命 (<i>ming</i> ; mandato/destino)、气 (<i>qi</i> ; fuerza vital)
Filosofía de vida	仁 (<i>ren</i> ; virtud suprema)、君子 (<i>junzi</i> ; hombre noble)、礼 (<i>li</i> ; rito)、德 (<i>de</i> ; virtud)、善 (<i>shan</i> ; bien)、小人 (<i>xiaoren</i> ; hombre mezquino)、义 (<i>yi</i> ; justicia)、忠 (<i>zhong</i> ; lealtad)、勇 (<i>yong</i> ; valentía)、美 (<i>mei</i> ; belleza)、爱 (<i>ai</i> ; amor)、悌 (<i>ti</i> ; deber fraternal)、恕 (<i>shu</i> ; indulgencia)、中庸 (<i>zhongyong</i> ; justo medio)
Filosofía de conocimiento	知 (<i>zhi</i> ; conocimiento)、学 (<i>xue</i> ; aprendizaje)、思 (<i>si</i> ; reflexión)、名 (<i>ming</i> ; nombre)、贯 (<i>guan</i> ; meticulosidad)

Estos culturemas conllevan en sí mismos connotaciones muy ricas y expresan los pensamientos filosóficos más representativos de la obra clásica. Una investigación en

profundidad de la traducción de los culturemas juega un papel orientador en la comprensión y evaluación de las versiones traducidas, así como la difusión de los culturemas y pensamientos filosóficos en el mundo hispanohablante. Además, proporcionará sugerencias provechosas para los traductores en cuanto a la conciencia terminológica en la traducción de las obras clásicas.

3. ESTABLECIMIENTO DE *CORPUS* Y PARÁMETROS ESTILÍSTICOS

Los estudios de traducción basados en corpus (ETBC) han aumentado en número e importancia en la investigación académica traductológica en los últimos años (Laviosa, 2002, p. 24), ya que superan la subjetividad y la unilateralidad inherentes al método cualitativo tradicional, proporcionando así una mayor objetividad y precisión a la investigación de la traductología.

Para estudiar la traducción de los culturemas en las *Analectas*, se ha establecido en este estudio una base de comparación compuesta por los siguientes corpus: 1) PerezCUL; 2) SuarezCUL. En los dos corpus, se han extraído todas las frases en que contienen los culturemas de la obra clásica. El proceso seguido se compone de varias fases. En primer lugar, se ha almacenado la metainformación del texto, así como los textos originales y aquellos procesados mediante OCR. En segundo lugar, se han introducido los textos procesados y se ha realizado una revisión manual. Por último, se ha llevado a cabo la alineación de los textos, que se encuentran en formato Translation Memory eXchange (.tmx). Una vez establecido el corpus, se utiliza un paquete lingüístico de Python para realizar un análisis cuantitativo del texto traducido, abarcando las dimensiones léxica, sintáctica y discursiva.

El presente trabajo tomará en consideración los siguientes parámetros estilísticos:

- 1) La dimensión léxica: la riqueza léxica, la densidad léxica, los culturemas.
- 2) La dimensión sintáctica: el número de oraciones, la longitud promedio de la oración; la desviación estándar de la oración.
- 3) La dimensión discursiva: el uso de las conjunciones, la formalidad del texto, la legibilidad del texto.

4. RESULTADOS

4.1 DIMENSIÓN LÉXICA

1) La TTR y la STTR

Se utiliza frecuentemente la TTR (Type/Token Ratio) para medir la riqueza léxica de un texto traducido en estudios de traducción basados en corpus. *Type* se refiere al número de palabras distintas que haya en el texto y *token*, a cada una de las palabras (repetidas o no) que haya en el texto. En este sentido, cuanto más elevado sea el número

de TTR, más profusión léxica tendrá el texto, y viceversa (Torruella y Capsada, 2013, p.449). Sin embargo, en textos relativamente extensos, se suele emplear la STTR (*Standardized Type/Token Ratio*), que representa la razón media por cada mil palabras, eliminando así la posible influencia del número total de palabras en el texto.

Tabla 2. La STTR de las versiones traducidas

	PerezCUL	SuarezCUL
Token	13394	10964
Type	2517	2289
STTR	40.2%	39.06%

Los datos estadísticos revelan que la versión de Pérez Arroyo presenta una profusión léxica ligeramente superior (40,2%) a la de Suárez Girard (39,06%), lo que pone de manifiesto una mayor diversidad léxica en la traducción de los *culturemas*. De todo ello se desprende que en la traducción, Pérez Arroyo tiende a una explicación detallada y explícita utilizando palabras diferentes o sinónimos a fin de parafrasear en español el contenido denso de los *culturemas*. En cambio, Suárez Girard se orienta hacia una traducción más sucinta y literal, priorizando la concisión frente a la ampliación explicativa.

2) La densidad léxica

La densidad léxica, que es un factor muy importante para medir el estilo de traducción, se entiende como la relación existente entre el total de palabras léxicas o de contenido semántico (tradicionalmente, verbos, nombres, adjetivos y adverbios) y las llamadas palabras gramaticales o funcionales (artículos, preposiciones, conjunciones, entre otras) (Morales, 2011, p. 20). Este índice es un indicador de la calidad informativa del texto. Un alto índice de densidad léxica sugiere que el texto contiene una mayor cantidad de palabras de contenido, lo que implica una mayor cantidad de información. En contraste, un texto con un bajo índice de densidad léxica tiende a incluir un mayor número de palabras funcionales, lo que generalmente resulta en una mayor coherencia y comprensibilidad. Se ha calculado la densidad léxica de las dos versiones traducidas.

Tabla 3. La densidad léxica de las versiones traducidas

	PerezCUL	SuarezCUL
Densidad léxica	52.75	53.62
Nombres	16.13	21.32
Verbos	21.33	20.04
Adjetivos	9.71	6.52
Adverbios	5.56	5.65

Al analizar la tabla, se observa que la densidad léxica de la versión de Suárez Girard es superior a la de Pérez Arroyo, lo que sugiere que la primera incluye un mayor número de palabras léxicas y por ende, una información más rica y densa. Además, la versión de Suárez Girard presenta una menor extensión, lo que la hace más adecuada al estilo conciso de la obra original. Por otro lado, la versión de Pérez Arroyo tiene una mayor extensión y una menor densidad léxica, lo que ilustra que el traductor utiliza un mayor número de palabras funcionales, priorizando así la coherencia del texto traducido.

3) Los culturemas

Los culturemas se definen como conceptos culturales propios de un país o de un ámbito cultural específico, que reflejan las actividades particulares de una nación acumuladas a lo largo de su extenso proceso histórico (Luque, 2009, p. 94). Los culturemas siempre han sido un gran desafío para los traductores, ya que los culturemas constituyen un resumen conciso de la rica filosofía y cultura chinas, y conlleva en sí mismos rica connotación (Zuo y Li, 2025, p. 45). Al mismo tiempo, representa una alta abstracción a nivel cognitivo. Por todo ello, en muchas ocasiones, diferentes traductores ofrecen diversas interpretaciones en cuanto al mismo culturema, y no se ha encontrado aun un método de traducción unificado para estos conceptos. Por eso, en el presente, se estudiará de una manera detallada la traducción de los culturemas más representativos de las *Analectas*.

Se han seleccionado los seis culturemas más representativos de la obra clásica, es decir, *ren*, *li*, *tian*, *junzi*, *xiaoren* y *yi*¹. Estos culturemas encierran los pensamientos nucleares de confucianismo, y a la vez, figuran entre los términos más fundamentales de la filosofía china tradicional.

Entre los distintos culturemas de las *Analectas*, *ren* es el que tiene la mayor frecuencia de aparición y, probablemente, el más desafiante en la traducción debido a la multidimensionalidad connotativa y la complejidad de la interpretación conceptual. Según la búsqueda en el corpus, en la versión de Pérez Arroyo *ren* hace su aparición 100 veces, traducido de las siguientes formas: humanidad (1), benevolencia (36), virtud (42), benevolencia hacia los demás (4), sentimiento de benevolencia hacia los demás (1), virtud cívica (6), perfectamente virtuoso (1), la virtud de benevolencia (2), las virtudes humanitarias (7), y omitido (9). De ello se desprende que Pérez Arroyo ha traducido *ren* de diversas formas (véase la Tabla 4) según estrategias traductológicas como las siguientes: equivalencia conceptual, expansión conceptual, combinación conceptual, etc. Por otro lado, en la versión de Suárez Girard, la traducción de *ren* presenta una menor

¹ 仁 (*ren*; virtud suprema), 礼 (*li*; rito), 天 (*tian*; cielo), 君子 (*junzi*; hombre noble), 小人 (*xiaoren*; hombre mezquino), 义 (*yi*; justicia).

diversidad, y mantiene una coherencia y uniformidad: humanidad (100), virtud (2), y omitido (7).

Tabla 4. La traducción de *ren*

Estrategias	Traducción	Veces de presencia	
		Pérez	Suárez
Equivalencia conceptual	humanidad	1	100
	benevolencia	36	/
	virtud	42	2
Expansión conceptual	benevolencia (benevolente) hacia los demás	4	/
	sentimiento de benevolencia hacia los demás	1	/
	virtud cívica	6	/
	perfectamente virtuoso	1	/
Combinación conceptual	la virtud de benevolencia	2	/
	las virtudes humanitarias	7	/

En cuanto a la traducción de estos culturemas, se puede deducir que Pérez Arroyo prefiere la expresión formal de un mismo concepto a través de la utilización de sinónimos para evitar la posible repetición y, al mismo tiempo, tomar en cuenta las diferentes dimensiones de las connotaciones que conlleva el concepto de *ren* en un contexto determinado: con *humanidad*, Pérez Arroyo hace hincapié en la naturaleza humana, es decir “amar a la gente”; con *virtud*, el traductor destaca la connotación que posee *ren* como “la virtud de las virtudes”; con *benevolencia*, el traductor se enfoca en la amabilidad y la buena fe. Por lo tanto, se observa que Pérez Arroyo intenta interpretar la connotación que muestra el concepto *ren* en diferentes dimensiones para que su significado sea más preciso y rico. Sin embargo, esta forma de traducción, en cierto grado, puede causar confusiones sobre el significado de los culturemas por una falta de coherencia y uniformidad a lo largo del texto. En cuanto a la traducción de Suárez Girard, se observa que solo selecciona dos palabras para la traducción del concepto *ren*, y en la mayoría de los casos, utiliza el término *humanidad*, lo que favorece, en gran medida, la estabilidad de la construcción de conceptos de este culturema (Wei, 2010, p. 165; Castellví, 2003, p. 170). Sin embargo, esta forma de traducción puede simplificar, en cierta medida, las ricas connotaciones de este culturema.

En lo que atañe a *li*, las connotaciones culturales e interpretaciones filosóficas de los significados de este culturema no son menos complicadas que las de *ren*. El culturema *li* se muestra 74 veces en el texto original y se presentan también diferencias entre las dos versiones traducidas. En la versión de Pérez Arroyo, *li* tiene su presencia 72 veces: las reglas de la etiqueta (2), las normas de la cortesía (1), corrección (12), ritos (48),

ceremonias (5), reglas de cortesía (1), cortesía (1), regalos (1), las buenas formas (1), y omitido (3). Con respecto a la versión de Suárez Girard, *li* se traduce de las siguientes formas: ritos (73), presentes rituales (1), y cortés (1) (Véase la tabla 5).

Tabla 5. La traducción de *li*

Estrategias	Traducción	Veces de presencia	
		Pérez	Suárez
Equivalencia conceptual	ritos	48	73
	corrección	12	/
	ceremonia	5	2
	cortesía	1	/
	regalos	1	/
	rituales	/	1
Expansión conceptual	las reglas de la etiqueta	2	/
	las normas de la cortesía	1	/
	cortés	/	1
	las buenas formas	1	/
	reglas de cortesía	1	/

La traducción de Pérez Arroyo es relativamente dispersa, utilizando diferentes palabras para interpretar el culturema *li*, mientras que la traducción de Suárez Girard es, en general, muy uniforme. Ambos coinciden en utilizar la palabra *ritos*, en la mayoría de los casos. Ello es debido a que, el significado de *rito* encaja mejor con las connotaciones que tradicionalmente muestra el concepto del *li* en las *Analectas*². *Li* posee principalmente tres connotaciones en esta obra: 1) sistema político; 2) reglas o ritos que definen los estándares morales y regulan los comportamientos de las personas; 3) ceremonias religiosas.

Acerca de la traducción con la palabra *ceremonia*, se enfatiza la acción o acto exterior arreglado, por ley, estatuto o costumbre para dar culto a las cosas divinas y honor a las profanas (DLE, 2023). Por lo que se refiere a la traducción *corrección*, se enfoca en la cualidad de lo correcto, es decir, comportarse con corrección (DLE, 2023). Con *cortesía*, el traductor quiere enfatizar la atención, respeto o afecto que tiene alguien en sus comportamientos (DLE, 2023). Por lo visto, estas palabras completan, en su conjunto, las connotaciones que se deducen del concepto de *li* en diferentes contextos, aunque en algunos casos, no hace falta utilizar tantos sinónimos para traducir un mismo culturema, porque puede haber cruce de significados, y la sustitución por sinónimos puede causar confusiones, dificultando la estabilidad de estos conceptos culturales. Suárez Girard, por

² Según el DLE (2023), rito tiene los siguientes significados: 1) m. Costumbre o ceremonia; 2) m. Conjunto de reglas establecidas para el culto y ceremonias religiosas. (sub voce rito) (23ª ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>>

el contrario, en una absoluta mayoría de casos utiliza solo una misma palabra para interpretar la connotación de los culturemas, lo que favorecerá, por un lado, la estabilidad conceptual de los conceptos de *ren* y de *li*, pero, por otro lado, simplifica, en cierto grado, las ricas connotaciones que conllevan estos culturemas.

Tabla 6. La traducción de *tian*

Estrategias	Traducción	Veces de presencia	
		Pérez	Suárez
Equivalencia conceptual	cielo	23	41
	mundo	14	3
	imperio	1	/
	todos	1	/
	trono	/	1
Expansión conceptual	mundo entero	1	/

Pasemos a ver el caso de la traducción de *tian*. El concepto de *tian* es uno de los más relevantes y complicados del pensamiento de las *Analectas*, debido a sus ricas connotaciones filosóficas, sobre todo en materia de las relaciones entre los humanos y la naturaleza o el universo. Muchos de los estudiosos más destacados de la filosofía clásica china sostienen que el concepto de *tian* es triple (Zhang y Hu, 2015, p. 93). El primer aspecto conceptual de *tian* reside en la “naturaleza suprema” tratándose del entorno, en un sentido más general, de la existencia humana. El segundo aspecto del concepto de *tian* es el “mandato supremo”, que representa de forma abstracta un poder sublime y absoluto que rige todo el universo y gobierna a todos los seres incluidos los seres humanos. El tercer aspecto, que se basa fundamentalmente en los dos aspectos mencionados, se trata de “los principios supremos”, que, por un lado, reflejan el funcionamiento de *tian* como “naturaleza suprema”, y por otro, fortalecen la gobernación de *tian* como “mandato supremo”.

Como se muestra en la tabla 6, tanto Pérez Arroyo como Suárez Girard han tenido en cuenta los distintos aspectos conceptuales al traducir *tian*. En muchos casos, ambos traductores abordan *tian* como “cielo”. En comparación con la traducción de Pérez Arroyo, la de Suárez Girard muestra una menor variedad, ya que en 41 de los 45 casos *tian* se traduce como “cielo”. Pérez Arroyo, a su vez, no solo interpreta *tian* como “cielo” sino también como “mundo”. En términos semánticos, traducir *tian* a “cielo” puede entenderse como una estrategia para reproducir en gran medida las connotaciones del culturema.³ Otras traducciones tales como “mundo”, “imperio”, “trono” etc., reflejan las

³ Según DLE (2023), “cielo” no solo puede referirse, en sentido literal, al firmamento, sino también a “dios o su providencia”, lo que correspondería en parte con el aspecto natural y el divino del significado de *tian*.

interpretaciones en contextos más específicos. Desde la perspectiva estilística, está obvio que Suárez Girard concede prioridad a la coherencia y estabilidad léxica y Pérez Arroyo se caracteriza por un mayor grado de variación en cuanto al uso léxico.

Otra tendencia observada en la traducción de culturemas reside en las preferencias diferentes de los dos traductores con respecto al uso de palabra única y de locución. Para ilustrarla, tomamos como ejemplo las traducciones de *junzi* y *xiaoren*. Originalmente, *junzi* se utilizaba para indicar el estatus social de un gobernante o una persona de clase privilegiada. A partir de Confucio, el término adquirió una dimensión moral adicional y pasó a significar alguien de verdadera virtud. *Xiaoren* tiene el concepto opuesto al de *junzi* refiriéndose básicamente a “hombres mezquinos”. En el pensamiento confucianista, *junzi* debe perseguir y practicar constantemente las virtudes vitales tales como *ren*, *li*, *yi*, etc.

Para traducir *junzi* y *xiaoren*, Pérez Arroyo y Suárez Girard adoptan estrategias bastante diferentes (Tablas 7 y 8). Tal y como los casos anteriormente mencionados, en las traducciones de los dos culturemas de Pérez Arroyo se observa una presencia dominante de locuciones, es decir, “hombre superior” (98) y “hombre vulgar” (19), aparte de una variedad de otras expresiones. Suárez Girard, en cambio, recurre a palabra única al traducir ambos culturemas sin mostrar variedad léxica.

Tabla 7. La traducción de *junzi*

Estrategias	Traducción	Veces de presencia	
		Pérez	Suárez
Equivalencia conceptual	hidalgo	/	105
	soberano	4	/
	Confucio	1	/
	filósofo	/	1
Expansión conceptual	hombre superior	98	/
	hombre de importancia	1	/

Tabla 8. La traducción de *xiaoren*

Estrategias	Traducción	Veces de presencia	
		Pérez	Suárez
Equivalencia conceptual	villano	/	24
	criado	1	/
	hombrecillo	1	/
	pueblo	1	/
	súbdito	1	/
Expansión conceptual	hombre vulgar	19	/

Ya se ha visto en los ejemplos anteriores que la intención del traductor de dar interpretaciones contextuales más variadas de los culturemas podría resultar en un estilo léxico más flexible y variable en la traducción. Como demuestra el siguiente ejemplo, a veces la diferencia entre los dos traductores en la traducción de culturemas puede ser mucho menor, probablemente debido a un entendimiento similar sobre un cierto culturema. A pesar de caracterizarse por la variación léxica en la mayoría de las ocasiones, la traducción de *yi* por Pérez Arroyo parece tanto coherente como la de Suárez Girard (Tabla 9). Como señalan Ames y Rosemont (1998, p. 68), aunque muchos traductores y sinólogos occidentales perciben el término *yi* únicamente desde una perspectiva moral y, por ende, lo equiparan con "justicia", a menudo pasan por alto sus implicaciones en las dimensiones social y religiosa.⁴

Tabla 9. La traducción de *yi*

Estrategias	Traducción	Veces de presencia	
		Pérez	Suárez
Equivalencia conceptual	justicia	22	22
	bien	/	1
	cabal	/	1
	deberes	1	/
	principios	1	/

El entendimiento y la estrategia de interpretación del traductor sobre los significados y connotaciones de los culturemas podrían surtir efectos estilísticos en el texto traducido, que se reflejan visiblemente a través de las diferencias en la variedad léxica y las formas de expresión. Además, como los culturemas de la obra clásica contienen muy ricas connotaciones y sus significados varían según diferentes contextos (Pan, 2019, p. 29), se debe tomar muy en cuenta el equilibrio entre la conservación de las ricas connotaciones de los culturemas y la estabilidad conceptual de los mismos. Para solucionar este problema, se propone la combinación de pinyin y las notas a pie de página para interpretar, en su conjunto, los significados ricos de los culturemas (Feng, 2022, p. 156). La forma uniforme que representa pinyin (por ejemplo, *ren*, *li*, *yi*, etc.) facilitará la fijación y la estabilidad de estos conceptos culturales para los lectores occidentales, y al mismo tiempo, las notas a pie de página explican sus significados correspondientes a diferentes contextos.

4.2 DIMENSIÓN SINTÁCTICA

⁴ De acuerdo con Ames y Rosemont (1998, 66-68), para traducir el término *yi*, hay que diferenciar los contextos en que Confucio y sus discípulos hablan de *yi*, ya que la palabra puede reflejar tanto una perspectiva de lo moral y lo individual, como la de lo social y lo común.

La longitud promedio de las oraciones constituye un factor muy importante para medir su complejidad (Saldanha, 2011, p. 36). En términos generales, a mayor longitud de una oración, más compleja tiende a ser su estructura sintáctica. Bulter (1985, p. 21) clasifica las oraciones en tres categorías según su extensión: oraciones cortas (de 1 a 9 palabras), oraciones medias (de 10 a 25) y oraciones largas (más de 25 palabras). En el presente, se ha calculado la longitud promedio de las oraciones en que contienen los culturemas.

Tabla 10. La longitud promedio de las oraciones

	PerezCUL	SuarezCUL
Número de oraciones	701	779
Longitud promedio	21.44	14.07
Desviación estándar	13.27	8.16

La estadística indica que la longitud promedio de la versión de Pérez Arroyo es de 21.44, mayor que la de Suárez Girard, lo que demuestra que las oraciones de Pérez Arroyo son más complejas y presentan cierta dificultad para la comprensión del texto y de los culturemas. Esto también pone en manifiesto que Pérez Arroyo tiende a una traducción explicativa y explícita y a utilizar oraciones compuestas dada la longitud media de las oraciones. En cambio, las oraciones de Suárez Girard son más cortas y con una menor desviación estándar, lo que demuestra que la estructura sintáctica resulta ser más sencilla y la diferencia en la longitud entre oraciones es menor. De todo ello se desprende que la traducción de Suárez Girard sigue un estilo más sucinto y conciso y es más fiel al texto original.

4.3 DIMENSIÓN DISCURSIVA

1) Conjunciones

La cohesión se define como la relación estructural superficial del discurso y actúa como la red tangible que lo sostiene. Esta propiedad del texto conecta las diferentes oraciones a través de elementos lingüísticos, cuya función es garantizar que cada frase se interprete en relación con las demás, asegurando así la comprensión del significado global del texto. En lo que se refiere a la traducción, el uso adecuado de las conjunciones puede potenciar la cohesión textual y garantizar una progresión temática fluida. De ahí que la cohesión no solo se configure como un rasgo esencial de la textualidad, sino también como un aspecto de especial pertinencia en la investigación estilística aplicada a la traducción.

En nuestro caso, el uso de conjunciones también refleja la manera en que los traductores abordan los culturemas. Las *Analectas* es una obra compuesta por una serie de diálogos y aforismos, lo que le confiere una caracterización sintáctica uniforme y un

ritmo métrico. Su estilo, de naturaleza sobria, implica que las relaciones semánticas y coherentes potenciales queden implícitas, que no se observa un uso abundante de conjunciones en el texto. Sin embargo, dado que el español es un idioma flexivo, requiere un uso elevado de conjunciones para mantener la cohesión. De ahí que el recurso a las conjunciones no solo se revele decisivo para visibilizar la cohesión en la traducción, sino que también ofrezca una vía privilegiada para examinar el tratamiento de los *culturemas*. A continuación, se presentan las diez conjunciones de mayor frecuencia.

Tabla 11. Frecuencia de las conjunciones

Conjunciones	PerezCUL		Conjunciones	SuarezCUL	
	Frecuencia	Porcentaje		Frecuencia	Porcentaje
que	558	4.16	y	248	2.26
y	393	2.93	que	244	2.22
si	128	0.95	si	91	0.83
cuando	98	0.73	pero	66	0.60
pero	80	0.59	cuando	54	0.49
como	69	0.51	o	23	0.20
ni	34	0.25	ni	20	0.18
o	18	0.13	sino	7	0.06
aunque	18	0.13	aunque	6	0.05
porque	14	0.10	mientras	3	0.02
Total	10.48%			6.91%	

Según las estadísticas, el porcentaje total de las conjunciones en las dos versiones es del 10.72% para Pérez Arroyo y del 7.01% para Suárez Girard. Las diez conjunciones más frecuentes representan el 10.48% y el 6.91%, cifras que se aproximan bastante al porcentaje total. Esto ilustra que ambas versiones prestan especial atención al uso de conjunciones para revelar las relaciones implícitas de la obra, incluidas la yuxtaposición, la relación condicional, la temporal, la adversativa, la subordinante, entre otras.

Al comparar el porcentaje de las dos versiones, se observa que el de Pérez Arroyo es más alto que el de Suárez Girard, y se nota que la conjunción más utilizada de Pérez Arroyo es la *que*, lo que corrobora su preferencia por las oraciones subordinadas. Este resultado también se alinea con los datos sobre la densidad léxica y la longitud sintáctica. De todo ello se desprende que Pérez Arroyo opta por utilizar más conjunciones en su traducción para lograr que el texto traducido sea más fluido y coherente y que las explicaciones sobre los culturemas sean detalladas. En cambio, Suárez Girard prefiere emplear menos conjunciones, lo que resulta en una mayor fidelidad al estilo de la obra original.

2) Formalidad del texto

La nominalización constituye un factor muy importante para evaluar la formalidad del texto. Se define como la construcción de sustantivos a partir de verbos, adjetivos o nombres (DLE, 2023). En el estudio realizado por Wang (2003), se compara la nominalización de cinco textos de diferentes estilos, concluyendo que esta es directamente proporcional a la formalidad textual. En español, la nominalización se lleva a cabo mediante el proceso de derivación, por lo tanto, en nuestro caso, se estudian sufijos nominales como *-ción*, *-miento*, *-itud*, *-aje*, *-dad*, *-dor*, entre otros, con el objetivo de evaluar el grado de formalidad que exhiben las dos versiones.

La estadística demuestra que la versión de Pérez Arroyo presenta una nominalización de un 3.8%, mientras que la de Suárez Girard, un 4.7%. A partir de estos datos, se puede inferir que la versión de Suárez Girard presenta un nivel de formalidad superior, lo cual se alinea con los resultados de la densidad léxica analizados previamente. Por otro lado, también se puede llegar a la conclusión de que para la traducción de los culturemas, Pérez Arroyo tiende a una traducción libre, mientras que Suárez Girard se inclina por una traducción literal y es fiel al texto original de las *Analectas*.

3) Legibilidad del texto

La legibilidad se refiere a la facilidad con la que un texto puede ser leído y comprendido. En sentido más amplio es la aptitud de un texto de ser leído fácil y cómodamente (Belart, 2004, p. 143). Además, actúa como un factor determinante para evaluar si la versión traducida tiende a simplificarse a un nivel macro (Baquedano, 2006, p.14).

En el presente estudio, se evalúa la legibilidad de las versiones con el analizador *Flesh/Kincaid Reading Ease*⁵ (Flesh, 2007). De acuerdo con este analizador, una puntuación superior a 80 sugiere que el texto es relativamente fácil de leer. La estadística indica que la versión de Pérez Arroyo alcanza la nota de 79.36, mientras que, la versión de Suárez Girard, 84.46. De ello se desprende que la versión de Suárez Girard resulta más fácil de leer. Esto se debe a que, como se ha analizado previamente, la longitud sintáctica de Pérez Arroyo es mayor, lo que implica una estructura sintáctica más compleja. Además de esta tendencia estilística, Pérez Arroyo tiende a emplear diversas palabras para traducir un mismo culturema, lo que, en cierta medida, también dificulta la comprensión del texto. En cambio, Suárez Girard sigue un estilo conciso y sobrio, prestando especial atención a la coherencia y uniformidad en la traducción de culturemas, lo que, sin duda alguna, facilitará la comprensión del texto. En términos generales, ambas traducciones obtienen puntuaciones elevadas en el índice de legibilidad, lo cual garantiza

⁵ RE=206.835-(1.015x ASL)-(84.6x ASW)

RE: la legibilidad.

ASL: la longitud promedio de las oraciones.

ASW: número promedio de sílabas por palabra.

que el texto resulte accesible para los lectores hispanohablantes. La alta legibilidad contribuye de manera efectiva a la proyección y circulación de las *Analectas* en el ámbito cultural del mundo hispánico.

5. CONCLUSIONES

El estudio examina la traducción de los *culturemas* de las *Analectas* en las versiones de Pérez Arroyo (1999) y de Suárez Girard (1997), a partir de un corpus paralelo diseñado expresamente para esta investigación. Con base en dicho corpus, se lleva a cabo un análisis estilístico en los planos léxico, sintáctico y discursivo, cuyo objetivo es identificar las estrategias empleadas en la traducción de los *culturemas*.

En la dimensión léxica se observa que la riqueza léxica de la versión de Pérez Arroyo es mayor que en la de Suárez Girard, lo que sugiere que el traductor tiende a una traducción explícita utilizando palabras diferentes o sinónimos a fin de parafrasear el contenido denso de los *culturemas*. Por otro lado, Suárez Girard se inclina por una traducción concisa y literal, prestando especial atención a la coherencia y la uniformidad en la traducción de los *culturemas*. Sin embargo, en términos de densidad léxica, la versión de Pérez Arroyo presenta un grado inferior al de Suárez Girard. Eso se debe a que el traductor utiliza más palabras funcionales para lograr un texto más fluido y coherente. En cambio, Suárez Girard opta por una traducción literal con un uso menos abundante de palabras funcionales.

En lo que se refiere a la traducción de los *culturemas*, se han seleccionado los seis más representativos de las *Analectas* como ejemplos. La comparación de las traducciones de los *culturemas* nos ha permitido observar en cierta medida los distintos efectos estilísticos reflejados en el texto traducido debido a las diferencias en el entendimiento y la estrategia de interpretación del traductor sobre los *culturemas*. A partir de las tendencias o preferencias estilísticas de los dos traductores con respecto a la traducción de los *culturemas*, se ha concluido que Suárez Girard privilegia la coherencia interna y la uniformidad conceptual, lo cual contribuye a garantizar la estabilidad terminológica y a facilitar la circulación de los conceptos confucianos en el mundo hispánico. Sin embargo, esta aproximación puede llevar, en cierta medida, a la simplificación de las ricas connotaciones de los *culturemas*. En este sentido, se propone recurrir a la combinación de la transcripción en *pinyin* y de notas explicativas al pie como estrategia que permita armonizar la fidelidad a las connotaciones culturales con la consistencia conceptual en la traducción.

En el plano sintáctico, los datos revelan que la media de longitud oracional y la desviación estándar son superiores en la versión de Pérez Arroyo respecto a la de Suárez Girard. Esto permite inferir que el primero recurre con mayor frecuencia a estructuras subordinadas, generando una estructura sintáctica más compleja. Por su parte, la traducción de Suárez Girard tiende a reproducir con mayor fidelidad el estilo conciso del texto original. Desde la perspectiva discursiva, la inclinación de Pérez Arroyo a

incorporar un mayor número de conectores se refleja en una prosa más cohesionada y fluida. Este comportamiento confirma la correspondencia entre la organización discursiva y los patrones identificados en los niveles léxico y sintáctico.

Aun con sus diferencias específicas, ambas versiones se orientan hacia una traducción explícita y mantienen un nivel elevado de legibilidad. Estos rasgos favorecen de manera decisiva la difusión de los culturemas y del pensamiento confuciano de las *Analectas* en el mundo hispanico, y convierten a dichas traducciones en referentes de indudable valor para la preparación de futuras versiones del clásico confuciano.

Financiamiento: Este trabajo ha sido financiado por el Fondo Nacional de Ciencias Sociales de China (N. 23CW001 *Estudio de la traducción, introducción, y recepción de los Cuatro Libros en el mundo hispanohablante*)

OBRAS CITADAS

- Ames, Roger T. y Rosemont Jr, Henry (1998). *The analects of Confucius: A philosophical translation*. Ballantine books.
- Bulter, Christopher (1985). *Statistics in Linguistics*. Basil Blackwell.
- Cabré, Teresa (2003). Theories of terminology: Their description, prescription and explanation. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 9(2), 163-199.
- Ferrando Belart, V. (2004). La legibilidad: un factor fundamental para comprender un texto. *Atención primaria* 34(3), 143-146.
- Flesch, Rudolf (2007). Flesch-Kincaid readability test. Retrieved October, 26(3).
- Laviosa, Sara (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Editions Rodopi.
- López Morales, Humberto (2011). Los índices de riqueza léxica y la enseñanza de lenguas. *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 15-28). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera-ASELE.
- Luque Nadal, Lucía (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (special issue), 93-120.
- Muñoz Baquedano, Miguel (2006). Legibilidad y variabilidad de los textos. *Boletín De Investigación Educativa* (21), 13-25.
- Pérez Arroyo, Joaquín (1999). *Analectas: Reflexiones y Enseñanzas*. Círculo de Lectores.
- (1981) (pról., trad., y notas). *Los Cuatro Libros*. Alfaguara.
- RAE (2023). *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., [versión 23.7 en línea].
- Saldanha, Gabriela (2011). Translator style: Methodological considerations. *The Translator*, 17(1), 25-50.

- Suárez Girard, Anna-Hélène (1997). *Lunyu: Reflexiones y Enseñanzas*. Kairós.
- Torruella, Joan y Caspada, Ramon (2013). Lexical statistics and typological structures: A Measure of Lexical Richness. *Procedia Social and Behavioral Sciences* 95, 447-454.
- Feng Quangong (冯全功)(2022). Feng Youlan zhong guo zhe xue jian shi zhong de zhe xue shu yu fan yi yan jiu (冯友兰《中国哲学简史》中的哲学术语翻译研究) [Investigación sobre la traducción de términos filosóficos en "Una breve historia de la filosofía china" de Feng Youlan]. *Zhongwguo wenwhua yan jiu* (中国文化研究) [Estudio de la cultura china] 4, 147-157.
- Huang Xinyu, Liu Runze (黄鑫宇, 刘润泽) (2024). Dang dai shi yu xia wen hua shu yu fan yi yan jiu ke shi hua fen xi (当代视域下文化术语翻译研究的可视化分析) [Análisis visual de la investigación en traducción de terminología cultural desde una perspectiva contemporánea]. *Wai yu xue kan* (外语学刊)[Estudio de lenguas extranjeras] 1, 54-60.
- Meng Lan (蒙岚) (2021). Zhong hua chuan tong si xiang wen hua shu yu ying yi dui wai chuan bo yan jiu (中华传统思想文化术语英译的对外传播研究) [Investigación sobre la comunicación externa de la traducción al inglés de términos ideológicos y culturales tradicionales chinos], *Shang hai fan yi* (上海翻译) [Revista de traducción de Shanghai] 3, 56-60.
- Pan Wenguo (潘文国) (2019). *Dian ji fan yi de tou zu yao bi*(典籍翻译的头足腰臂) [La cabeza, los pies, la cintura y los brazos para la traducción de las obras clásicas]. *Wai yu jiao yu chu ban she*.
- Wang Jinjun(王晋军) (2003). Ming ci hua zai yu pian lei xing zhong de ti xian (名词化在语篇类型中的体现)[Nominalización en los diferentes estilos de textos]. *Wai yu xue kan*(外语学刊)[Revista de lenguas extranjeras] 2, 74-78.
- Wei Xiangqing(魏向清) (2010). *Ren wen she ke shu yu fan yi zhong de Shu yu shu xing* (人文社科术语翻译中的术语属性)[Atributos terminológicos en la traducción de términos de humanidades y ciencias sociales]. *Wai yu xue kan* (外语学刊)[Revista de lenguas extranjeras] 6, 165-167.
- Zhang Dainian (张岱年) (2017). *Zhong guo gu dian zhe xue gai nian fan chou yao lun* (中国古典哲学概念范畴要论)[Resumen de categorías conceptuales de la filosofía clásica china]. Beijing: Zhong hua shu ju.
- Zhang Zheng, Hu Wenxiao (张政, 胡文潇) (2015). Lun yu zhong de tian de ying yi tan xi -jian lun qi dui zhong guo wen hua he xin guan jian ci ying yi de qi shi (《论语》中的“天”的英译探析—兼论其对中国文化核心的关键词翻译英译的启示) [Un análisis de la traducción al inglés de tian en las Analectas y sus

implicaciones para la traducción de palabras clave en la cultura china], *Zhong guo fan yi* (中国翻译)[*Traducción de China*] 6, 92-96.

Zuo Ya, Li Biwei (左雅, 李彼蔚) (2020). Lun yu zai xi ban ya de yi jie yan jiu ji duo xiang chan shi(《论语》在西班牙的译介研究及多向阐释) [Investigación de la traducción y difusión de las *Analectas* de Confucio en España y su interpretación multidimensional]. *Kong zi yan jiu*(孔子研究) [*Estudio de Confucio*] 5, 104-113.

Zuo Ya, Li Biwei (左雅, 李彼蔚) (2025). Lun Yu xi ban ya yu yi ben si xiang wen hua shu yu fan yi zhi you xiao xing(《论语》西班牙语译本思想文化术语翻译之有效性) [La eficacia en la traducción al español de los culturemas de las *Analectas*]. *Yan shan da xue xue bao*(zhe xue she hui ke xue ban) (燕山大学学报 (哲学社会科学版)) [*Revista de la Universidad de Yanshan (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)*]26(2), 44-51.



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0